

Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i wyrwał go z wszystkich ucisków jego i dał mu łaskę i mądrość wobec faraona króla Egiptu i ustanowił go przewodzącym nad Egiptem i całym domem jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i wyrwał go ze wszystkich jego ucisków, dał mu łaskę i mądrość przed faraonem,* królem Egiptu – i ustanowił go zarządcą Egiptu oraz całego swego domu.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i wyrwał sobie go z wszystkich utrapień jego, i dał mu łaskę i mądrość wobec faraona, króla Egiptu, i ustanowił go dowodzącym nad Egiptem i [nad] całym domem jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i wyrwał go z wszystkich ucisków jego i dał mu łaskę i mądrość wobec faraona króla Egiptu i ustanowił go przewodzącym nad Egiptem i całym domem jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i wyrwał go ze wszystkich jego niepowodzeń. Ponadto obdarzył go łaską i mądrością wobec faraona, króla Egiptu, tak że ten ustanowił go zarządcą Egiptu oraz całego swojego domu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wyrwał go ze wszystkich jego utrapień, i dał mu łaskę i mądrość w oczach faraona, króla Egiptu, który ustanowił go przełożonym nad Egiptem i nad całym swoim domem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wyrwał go ze wszystkich jego ucisków, a dał mu łaskę i mądrość przed Faraonem, królem Egipskim, który go postanowił księżciem nad Egiptem i nad wszystkim domem swoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i wyrwał go ze wszystkich jego ucisków, a dał mu łaskę i mądrość przed oczyma faraona, króla Egipckiego, i postanowił go nad Egiptem i nad wszystkim domem swoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I uwolnił go od wszystkich ucisków, i dał łaskę oraz mądrość w oczach faraona, króla Egiptu. A ten ustanowił go zarządcą Egiptu i całego swego domu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyrwał go ze wszystkich jego ucisków, i dał mu łaskę i mądrość przed faraonem, królem Egiptu, który ustanowił go zarządcą Egiptu i całego domu swego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I uwolnił go od wszystkich jego utrapień. Obdarzył go łaską i mądrością wobec faraona, króla Egiptu, który ustanowił go zarządcą Egiptu i całego swego domu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wybawił go ze wszystkich nieszczęść. Dał mu mądrość i sprawił, że faraon, władca Egiptu, był dla niego życzliwy i ustanowił go namiestnikiem nad całym Egiptem i całym swoim dworem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i wyzwolił go z wszystkich jego udręk. Dał mu wdzięk i mądrość przed faraonem, królem Egiptu, tak że ustanowił

¹⁾ <x>10 41:37-39</x>

²⁾ <x>10 41:40-44</x>; <x>230 105:21</x>

			go zarządcą Egiptu i całego swego domu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	i wyratował ze wszystkich niebezpieczeństw. Obdarzył go też wdziękiem i mądrością, czym ujęty faraon, władca Egiptu, mianował go namiestnikiem państwa i zarządcą całego dworu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	uwalniając go od wszystkich utrapień. I dał mu wraz z mądrością życzliwość faraona, króla Egiptu, który ustanowił go zarządcą Egiptu i wszystkich posiadłości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i визволив його від усіх утисків, дав йому мудрість і ласку перед фараоном, царем єгипетським і поставив його правителем над Єгиптом і над усім своїм домом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyrwał go także ze wszystkich jego utrapień, oraz dał mu łaskę i mądrość wobec faraona króla Egiptu, zatem ustanowił go dowodzącym nad Egiptem oraz nad całym swoim domem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	wybawił go z wszelkich jego ucisków i dał mu przychylność i mądrość w oczach faraona, króla Egiptu, który ustanowił go głównym zarządcą nad Egiptem i nad całym domem swoim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i wyzwolił go ze wszystkich jego ucisków, i obdarzył go łaską oraz mądrością w oczach faraona, króla Egiptu. A ten ustanowił go zarządcą Egiptu i całego swego domu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wybawił go ze wszystkich nieszczęść, dał mu mądrość i obdarzył przychylnością faraona, władcy Egiptu. W końcu sprawił, że Józef otrzymał władzę nad całym krajem i nad dworem faraona.